

**Rural AIDS and Development Action Research Programme
Sekhukhuneland IMAGE Study**

YOUNG PERSON QUESTIONNAIRE : BASELINE FOLLOW UP

INTERVIEW IDENTIFICATION	Village No <i>Nomoro ya motse</i>	Household No <i>Nomoro ya lapa</i>	Individual No <i>Nomoro ya motho ka motho</i>
	Give new number if changed	Give new number if changed	

PART 1 : INTERVIEW SET UP

Young Person Situation : _____ The young person is still resident in the same dwelling as at baseline..
 _____ The young person is no longer resident in the baseline dwelling.
 For repeat baseline use only codes 1 or 3

Visit 1 : ____ / ____ / ____ _____ **Code** ____ ____ **Initials**

Visit 2 : ____ / ____ / ____ _____ **Code** ____ ____ **Initials**

Visit 3 : ____ / ____ / ____ _____ **Code** ____ ____ **Initials**

Codes

1	Interview completed	4	Refused	7	Died
2	Not at home	5	Partly completed	8	Moved to non traceable villages
3	Postponed	6	Incapacitated		

PART 2 : INTERVIEW INTRODUCTION

Hello, my name is _____, I am from the Rural AIDS and Development Action Research Programme. We are based in Praktiseer Township and our head office is in Acornhoek at Tintswalo Hospital. In 2001 we did some interviews with you and your household. As part of that interview we asked to come and see you three years later to ask some similar questions. It is important for our research to understand how things have changed over time. That's the reason why I am here today. Would you mind if I spent few minutes explaining our research once again to you. / *Thobela leina la ka ke _____, wa mokgatlo wa RADAR. Offisi ya rena e nnyane e Praktiseer nomorong ya 616 gomme e kgolo e Acornhoek sepetleleng sa Tintswalo. Ka 2001 re boledisane le wena le balelapa la gago. Bjale ka karolo ya poledisano re kgopetse go boa gape ka morago ga mengwaga e meraroi go tla gogo botsisa dipotsiso tseo gape. Go bohlokwa mo dinyakisong tsa rena go kwisisa gore e ka go bile le diphetogo mo nakong e fetilego. Ke ka lebaka leo ke lego mo lehono. O ka belaela ge nka tsea nako enyane go hlalosa gape*

- Describe RADAR / *Hlalosa RADAR*
- Explain why we are working in this area / *Hlalosa mabaka o go shoma motseng wo*
- Briefly describe what will be asked in the questionnaire / *Hlalosa dipotsiso tseo di tla go botsiswa ka boripana*
- Check suitable, confidential surroundings / *Lebelela lefelo leo elego la maleba*
- Ask if there are any questions – and answer questions / *Botsisa gore a gona dipotsiso - o arabe dipotsiso*
- Tell the interviewee how long the interview will take / *Ba botse gore poledisano e tla tsea nako e kae.*
- Hand over an IMAGE Study Information Sheet

Read the Informed Consent Statement and answers any questions. If the interviewee gives unambiguous and clear consent to be involved, then sign below.

I confirm that The Consent Statement has been read to the interviewee and that he/she understands and consents to participate in the interview

Signed : _____ Date : _____

PART 3 : INTERVIEW DETAILS

Date of Interview : ____ / ____ / ____

Time Start Interview : ____ : ____ **Time finish Interview :** ____ : ____

Interview conducted in Language : ____ (1 = Sepedi, 2 = Other)

PART 4 : INTERVIEW CLOSURE

Thank you very much for having participated in both parts of the study. The information that we have covered is sensitive, personal and confidential. I want to assure you that this information will be treated with respect and it will not be possible for anyone to be able to trace the information back to you individually / *Ke lebogo ka kudu geo tsero karolo mo mosomong wa rena. Ditaba tseo re boletsego ka tsona di sensitive, ke tsa bophelo bjagago retlo di swara k a thompho e kgolo ga gona motho yo a ka kgonago go sala morago ditaba tseo re di hweditsego go hwetsa gore ke tsa gago*

1. Take interviewee through answers to the questions on HIV knowledge / *Hlahloba dikarabo tsa dipotsiso mabapi le tsebo ya HIV le mmosoloswa.*
2. Ask if they need condoms – distribute if necessary / *Botsisa ge ele gore ba nyaka dicondom – efa ge ele gore go bohlokwa.*
3. Describe and refer to Voluntary Counselling and Testing at local clinic / *Hlalosa gape o ba romele go diteko tsa bopithaopo (Voluntary Counselling and Testing) cliniking ya kgauswi.*

**Rural AIDS and Development Action Research Programme
Sekhukhuneland IMAGE Study**

YY100 : Background Information

Question	Codes	
YY103 Have you ever been married or lived as being married? <i>O kile wa nyalwa goba wadula o kare o nyetswe?</i>	1 = Never married / <i>A se nke</i> 2 = Currently married / living as married / <i>Nyetswe/dula o kare o nyetswe</i> 3 = Separated / Divorced / <i>Kgaogane/Hlalane</i> 4 = Widowed / <i>Mohlologadi</i> .	
YY103A If currently married/living as married, has lobolla been paid? <i>Ge ele gore o nyetswe goba o dula o kare o nyetswe magadi a patetswe.</i>	1= Partly paid / <i>Ba ntshitse bonnyane</i> 2 = Fully paid / <i>Ba feditse</i> 3 = Not paid / <i>Ga se bantsha sela</i>	
YY103B Type of marriage / living as married <i>Mohuta wa lenyalo</i>	Lobola Fully Paid ?	For each 1= Yes / <i>Ee</i> 2=No / <i>Aowa</i>
	Lobola Partly Paid ?	
	Church service?	
	Registered by a magistrate?	
YY191 Since the last time you were interviewed (past 3 years), have you been Separated/Divorced? <i>Go tloga mola re bolela le wena ekaba o hlalile/o arogane le molekani?</i>		1 = Yes / <i>Ee</i> 2 = No / <i>aowa</i>
YY192 IF YES to Separated or Divorced in the past 2 years, WHY? <i>Ge e le ee o kgaogane goba o hlalile mo mengwageng e mebedi yo go feta lebaka e ba e le eng?</i> [Do not read out list] <i>O seke wa bala dikarabo tse</i> Code best responses May code more than one 1=Mentioned 2=Not mentioned	A) Partner not contributing to household / <i>Molekaniga a dire selo ka mo lapeng</i>	
	B) You are now financially able to look after self and family / <i>Bjale o kgona go ihlokamela le ba lelapa ka maseleng</i>	
	C) Tired of partner's infidelities / <i>O lapisitswe ke go sa tshepagale ga molekani</i>	
	D) Physical abuse / <i>Tlhoriso ka go mobetha</i>	
	E) Sexual abuse/ <i>Tlhoriso ya thobalano</i>	
	F) Emotional abuse/ <i>Tlhoriso ya maikutlo</i>	
	G) Husband left her/ <i>Molekane o motlogetse</i>	
	H) Other / <i>tse dingwe _____</i>	
YY109 For how many months of the last year were you staying here? <i>Ke dikgwedi tse kae tseo o di tserego o dula mo?</i>		Give no. of months <i>Efa palo ya dikgwedi.</i>
YY110 If less than 7 months How was the pattern of your visits home in the last year? <i>O be etela gae ka mokgwa ofe ngwageng wa gofeta?</i>	1 = Mainly weekends / <i>Mafelelo a beke</i> 2 = Mainly month ends / <i>Mafelelo a kgwedi</i> 3 = Occasional extended trips / <i>Ka maeto ago amana le mediro</i> 4 = Migrated in this year / <i>O hudugile ngwageng o</i> 5 = Other / <i>Tse dingwe</i>	
YY193 If currently married/living as married, During the past 12 months, how many months has your partner been staying at this house ? <i>Ge ele gore ga bjale o nyetswe goba o dula o kare o nyetswe, ke dikgwedi tse kae mo ngwageng wa go feta tseo molekane wa gago a di tserego a dula ka lelapeng?</i>		Give no. of months / <i>Efa palo ya dikgwedi.</i> 99 = Don't know / <i>Ga ke tsebe.</i>
YY194 If less than 7 months How was the pattern of your partner's visits home in the last year ? <i>Ge di sa fete tse 7, Molekane wa gago o be a etela gae ka mokgwa ofe mo ngwageng wa go feta?</i>	1 = Mainly weekends / <i>Mafelelo a beke</i> 2 = Mainly month ends / <i>Mafelelo a kgwedi</i> 3 = Occasional extended trips / <i>Ka maeto ago amana le mediro</i> 4 = Migrated in this year / <i>O hudugile ngwageng o</i> 5 = Other / <i>Tse dingwe</i>	
YY108 Have you made an overnight trip to a large city during the last year? <i>O kile wa tsea leeto go ya nageng e ngwe gomme wa robala gona mo ngwageng wa go feta?</i>	1 = Yes / <i>Ee</i> 2 = No / <i>Aowa</i> 99 = No response / <i>A gona karabo</i>	
YY195 Do you ever drink alcohol? <i>E ta ba onwa bjala?</i> If Yes, how often? <i>Ge ele ee, o mwabjang?</i>	1 = Regularly / <i>Ka mehla</i> 2 = Occasionally/ <i>Ka meletlo</i> 3 = Rarely/ <i>Morago ga nako etelele</i> 4 = No, Never / <i>A senke</i>	
YY111 Have you ever worked in any of the following industries ? <i>O kile wa shoma go le lengwe la mafapa a meshome</i>	1 = Mining industry 2 = The Military / <i>Boshole</i> 3 = Truck driver / <i>Mootledi wa Truck</i> 4 = None of the above / <i>Ago setee sa tseo</i>	

**Rural AIDS and Development Action Research Programme
Sekhukhuneland IMAGE Study**

Background details continued...

Question		Codes	
YY112	Is your mother alive ? <i>Mme wa gago oa phela?</i>	1 = Yes, household member / <i>Ee, Leloko la lelapa</i> 2 = Yes, non household member / <i>Ee, Ga se leloko la lelapa</i> 4 = No / <i>Aowa</i> 9 = Don't know / <i>Ga ke tsebe</i>	
YY113	If Household Member Give no. from HH questionnaire <i>Ge ele gore go bjale, gape ke leloko la lelapa efa nomoro go tswa go HH questionnaire</i>		
YY114	Is your father alive ? <i>Ntate wa gago oa phela?</i>	1 = Yes, household member / <i>Ee, Leloko la lelapa</i> 2 = Yes, non household member / <i>Ee, Ga se leloko la lelapa</i> 3 = No / <i>Aowa</i> 9 = Don't know / <i>Ga ke tsebe</i>	
YY115	If Yes, Household Member Give no. from HH questionnaire <i>Ge ele gore go bjale, gape ke leloko la lelapa efa nomoro go tswa go HH questionnaire</i>		

**Rural AIDS and Development Action Research Programme
Sekhukhuneland IMAGE Study**

YY9100 : Communication on HIV / AIDS

		Have you spoken to ...															
Question Number		Codes	A	B	C	D	E	F									
	In the last 12 months Have you spoken about ... <i>Mo dikweding tse 12 o kile wa bolela ka</i>		Your own or your friends' Children (aged 10-25yrs) <i>Bana ba gago</i>	Your own spouse or sexual partner(s) <i>Molekane wa gago</i>	Your parents / guardians <i>Batswadi ba gago</i> <i>goba bahlokomedi</i>	Other household members <i>Matloko a lelapa</i>	Teachers <i>Barutishi</i>	Friends from outside the household <i>Bagwera go iswa ka ntle</i>									
YY201	Sex, and sexuality in general <i>Thobalano ka kakaretso</i>																
	If No; go to YY205. If Yes, In any of the conversations you had with this person did you talk about.	1 = Yes / <i>Ee</i> 2 = No / <i>Aowa</i> 3 = Not applicable / <i>Ga e gona</i> 9 = No response / <i>A gona karabo</i>															
YY291a	Abstinence or reducing numbers of partners / <i>Go ila thobalano goba go fokotsa balekane</i>																
YY291b	Body changes (menstruation, puberty etc.) / <i>Phetogo ya mmele (lehlapo)</i>																
YY291c	Pregnancy or birth control / <i>Go ima goba go laola pelegi</i>																
YY291d	Condom use / <i>Tshomiso yo di condom</i>																
YY291e	STDs or HIV in general / <i>Malwetsi a go fetela ka thobalano / HIV</i>																
YY291f	Preventing HIV / <i>Go itshereletsa kgahlanong le HIV</i>																
YY291g	Getting tested for HIV / <i>Go dira diteko tsa HIV</i>																
YY292	In general, how did these discussion start? <i>Ka kakaretso o kare dipoledisano tse dithomile bjang?</i>	1 = You planned it / <i>O be obea kantse</i> 2 = The other person came to me / <i>Motho o tlike go nna</i> 3 = It just happened / <i>Go filo direga</i> 99 = Don't know / not applicable / <i>Ga ke tsebe</i>															
YY293	In the conversations mentioned above did you generally feel comfortable discussing these issues? / <i>Mo di poledisano tsa ka godimo o be o e kwa o lokologile?</i>	1 = Very comfortable / <i>Go lokologa ka kudu</i> 2 = Comfortable / <i>Go lokologa</i> 3 = A little unsure of myself / <i>A kena bonnete bjo</i> 4 = No, I felt unfomfortable / <i>Ke ba ke salokologa</i>															
YY203	At any point in the last 12 months have you sought advice on any issues relating to sex, sexuality HIV, condoms etc <i>Nakong efe kapa efe mo dikweding tse 12 tsa go feta o kile wa kgopela dikeletso mabapi le ditaba tseo di amanago le thobalano, HIV, condoms, bjale bjale...</i>	1 = Yes / <i>Ee</i> 2 = No / <i>Aowa</i> 3 = Not applicable / <i>Ga e gona</i> 9 = No response / <i>A gona karabo</i>	-														
YY205	In your household, do you feel 'free' /open to discuss issues of sex and sexuality? <i>Ka gae o kwa o lokologile go ka boledishana ka ditaba mabapi le thobalano?</i>		1 = Yes / <i>Ee</i> 2 = No / <i>Aowa</i> 99 = Don't know / <i>A ke tsebe</i>														
YY206	In your household, has communication around sensitive issues like relationships or sex changed over the last year? <i>Ka gae, poledishano mabapi le tsa thobalano e fetogile mo mgwageng wa go feta?</i>		1 = Easier / <i>Bonolo</i> 2 = More Difficult / <i>Boima kudu</i> 3 = Stayed about the same / <i>A gona karabo</i> 99 = Don't know / <i>A ke tsebe</i>														
YY204	How old were you when your parents / guardians first talked to you about sex <i>O be o nale mengwaga e me kae ge batswadi / bahlokomedi bagago ba boledishana le wena la mathomo ka tsa thobalano.?</i>		Give age / <i>Efa mengwaga</i> 98 = Never talked / <i>A se nke ba bolela</i> 99 = Don't know or don't remember														
YY294	From which sources (people, places or things) have you learned most about HIV/AIDS? / <i>Ekaba ke kae mo o hweditsego tsebo (batho, lefelo, dilo) mabapi le HIV/AIDS?</i> Do not read out options. Record all mentioned. <i>O seke wa bala di karabo.</i> <i>Swaya ka moka tseo di boletswego?</i> (1) = Mentioned (2) = Not mentioned		1=Radio / <i>Se ya lemoya</i>	2=TV / <i>Telebisini</i>	3=Newspapers / magazine / <i>Kuranta / Puku</i>	4=Pamphlets / posters	5=Healthworkers / <i>Ba maphelo</i>	6=Religious groups/ <i>Sehlopa sa badumedi</i>	7=The classroom / <i>Sekolang</i>	8=Community meetings / <i>Kopano ya setshaba</i>	9=Friends / <i>Bakgotisi</i>	10=Parents / <i>Batswadi</i>	11=Brothers / sisters / <i>Dikgaetsedi</i>	12=Other relatives / <i>Ba meloko</i>	13=Work place / <i>Moshomong</i>	14= (RADAR/ SEF/Sisters for life	15= None

**Rural AIDS and Development Action Research Programme
Sekhukhuneland IMAGE Study**

YY9200 : Risk perception and community action

Qu No.		Codes	
YY1107	Have you ever thought about your own potential risk of HIV / AIDS? <i>O kile wa nagana gore okaba kotsing ya go fetelwa ke HIV/AIDS?</i>	1 = Yes / <i>Ee</i> 2 = No / <i>Aowa</i> 8 = Don't Know / <i>A ke tsebe</i> 99 = No Response / <i>A gona karabo</i>	
YY801	In the last 12 months have you <u>felt like you wanted</u> to do anything to decrease your risk of infection with HIV? <i>Dikgweding tse 12 tsa go feta o kile wa kwa o kare oka dira se sengwe go fokotsa kgonagalo ya go fetelwa ke HIV?</i>	1 = Yes / <i>Ee</i> 2 = No / <i>Aowa</i> 99 = No response given / <i>A gona karabo</i>	
YY802	In the last 12 months have you <u>tried</u> to do anything to decrease your risk of infection with HIV? <i>Dikgweding tse 12 tsa go feta o kile wa leka go dira se sengwe go fokotsa kgonagalo ya go fetelwa ke HIV?</i>	1 = Yes / <i>Ee</i> 2 = No / <i>Aowa</i> 99 = No response given / <i>A gona karabo</i>	
YY803	If YES, What did you <u>try</u> to do ? <i>Ge ele gore go bjalo, O lekile eng?</i> [Do not read out list] <i>[O se bale tseo di ngwadilwego]</i> Mark (1) if mentioned Mark (2) if not mentioned	1 = Abstain from sex / <i>Go ila thobalano</i> 2 = Have less partners / <i>Go ba le palo e nyenyane ya balekane</i> 3 = Used a condom for the first time / <i>O shomishitse condom la mathomo</i> 4 = Used a condom more often / <i>O shomishitse condom ka mehla</i> 5 = Tried talking to partner / <i>O lekile go boledisana le molekane</i> 6 = Encouraged partner to be faithful / <i>O hlohlele ditse molekane gore a tshepegale</i> 7 = Asked partner to use condoms with other partners / <i>O kgopetse molekane go somisa condoms le balekane ba bangwe ka ntle</i> 8 = Be faithful to one partner / <i>Go tshephagalela molekane o tee</i> 9 = Other / <i>Tse dingwe</i> 99 = No response / <i>A gona karabo</i>	
YY804	How successfully do you feel you were able to change your life in the ways that you wanted ? <i>O kwa o kgonne go fihla kae, ka go fetola bophelo bja gago gore bo be ka tselo eo o nyakago bo eba ka yona?</i>	1 = Very successfully / <i>Kgonne kudu</i> 2 = Quite successfully / <i>kgonne</i> 3 = Not very successfully / <i>kgonne ga nyenyane</i> 4 = Not at all / <i>Paletswa</i> 99 = No response / <i>a gona karabo</i>	
YY805	If NO, Why not? [Do not read out list] <i>Ge ele gore gago bjalo, Efa mabaka a tshitego</i>	1 = Hadn't thought about it / <i>ga se wa nagana ka yona</i> 2 = Don't feel I am at risk/ <i>gao bone gole bohlokwa</i> 3 = Find difficult to change my behaviour / <i>O hwetsa go le boima go fetola mokgwa wa go phela</i> 4 = Find it hard to change partner's behaviour / <i>O hweditse go le boima go fetosa maitshwaro a molekane</i> 8 = Other / <i>Tse dingwe _____</i> 99 = No response	
Y1108	If you were to consider your risk of HIV now now would you consider yourself at high, medium, low or no risk at all of HIV / AIDS <i>Ge o lebeletse potsisho ela ga bjale, o bona kotsi yago re o fetelwa ke HIVe le godimo, magareng, fase goba ga o bone kotsi?</i>	1 = High / <i>Godimo</i> 2 = Medium / <i>Magareng</i> 3 = Low / <i>Fase</i> 4 = No risk / <i>A gona kotsi</i> 99 = No response / <i>A gona karabo</i>	
	For each of the following statements mark the appropriate code		
YY9201	People in my village do not believe that AIDS is here / <i>Batho ba mo nageng ya ga geso ga ba tshepe gore AIDS e gona</i>	1= I strongly agree 2=I agree 3 = I disagree 4 = I strongly disagree 99= Don't know	
YY9202	People in my village are not doing much to fight HIV/AIDS / <i>Batho ba mo nageng ya geso ga ba some kudu go lwantsha HIV/AIDS</i>		
YY1105	In the past 3 years, have you participated in a meeting, march, rally or gathering around HIV/AIDS awareness? <i>O kile wa tsea karolo mogwantong goba kopanong yogo tsebagatsa HIV/AIDS mo mengwageng e 2 ya go feta?</i>	1 = Yes / <i>Ee</i> 2 = No / <i>Aowa</i> 99 = No Response / <i>A gona karabo</i>	
YY1106	Have you ever been involved in the organization of such a meeting or gathering? <i>O kile wa tsea karolo thulaganyong ya kopano yeo?</i>		
YY9203	Before talking to me today, had you heard of RADAR or SEF? <i>Pele ga ge o bolela lenna lehono, o ile wa kwa ka ga RADAR goba SEF</i>	1= RADAR only 2= SEF only 3 = Heard of both 4 = Heard of neither	

**Rural AIDS and Development Action Research Programme
Sekhukhuneland IMAGE Study**

YY9300 : Voluntary Counselling and Testing

Qu No.		Codes	
YY1005	I don't want to know the result, but have you ever had an HIV test? <i>A ke nyake go tseba dipoelo, efela okile wa ya ditekong tsa HIV?</i>	1 = Yes / <i>Ee</i> 2 = No / <i>Aowa</i> 99 = No Response / <i>A gona karabo</i>	
YY1005A	IF NO, Why not? <i>Ge ele aowa, ke ka lebaka la eng</i> Read the list and ask the person to pick the ONE ANSWER that most closely resembles their personal situation.	1 = Never thought about it 2 = Don't think I am at risk 3 = Fear of stigma/consequences of a positive result 4 = Don't know where to get it 5 = I don't think there is any advantage to getting tested 6 = I am afraid to know 7 = Other / <i>Tse dingwe</i> 99 = No response / <i>A gona karabo</i>	
YY1006	IF YES, Did you voluntarily undergo the HIV test, or were you required to have the test? <i>O ithaopile go dira diteko goba o gapeleditswe go dira seo ?</i>	1 = Voluntary counselling and testing/ <i>Diteka tsa boithaopo</i> 2 = Tested because a doctor/nurse suggested it/ <i>O ile ditekong ka lebaka la gore ngaka goba mooki a akanitse seo</i> 3 = Insurance related testing / <i>Ditekong ka lebaka la insurance</i> 4 = Employer related testing / <i>Ditekong ka lebaka la mosomo</i> 5 = Antenatal testing / <i>Ditekong ka lebaka la boimana kliniking</i> 6 = Other/ <i>Tse dingwe</i> 99 = No response/ <i>A gona karabo</i>	
YY1007	IF YES, Please do not tell me the result, but did you find out the result of your test? <i>Ke kgopela gore ose mpotse dipoelo, efela okile wa humana dipoelo tsa gago mabapi le teko ya HIV?</i>	1 = Yes / <i>Ee</i> 2 = No / <i>Aowa</i> 99 = No Response / <i>A gona karabo</i>	
YY1008	IF YES, When did you have your most recent HIV test? <i>Ke neng la mafelelo mo o dirilego diteko tsa HIV ?</i>	1 = Within The Past Year / <i>Ngwageng wa go feta</i> 2 = Between 1-2 Years / <i>Magareng ga 1-2 ya mengwaga</i> 3 = Between 2-4 Years / <i>Magareng ga 2-4 ya mengwaga</i> 4 = More Than 4 Years Ago / <i>Mengwaga ye 4 ya go feta</i> 8 = Don't Know / <i>A ke tsebe</i> 99 = No Response / <i>A gona karabo</i>	
YY1009	IF YES, Where did you go for HIV testing? <i>Ge ele Ee, O dirile diteko kae?</i>	1 = The clinic that I usually use for minor health problems / <i>Kliniki yeo ke e somisago ka mehla</i> 2 = Clinic in another community in this region/ <i>Kliniki yeo e lego motseng o mongwe gonafa</i> 3 = Nearest hospital / <i>Sepetleleng sa kgauswi</i> 4 = Clinic or hospital in another region / <i>Kliniki goba spetlele sa karolong yengwe ya naga</i> 5 = Private GP 6 = Other / <i>Tse dingwe</i> 99 = No response / <i>Ga gona karabo</i>	

**Rural AIDS and Development Action Research Programme
Sekhukhuneland IMAGE Study**

YY9400 : Societal Norms

In this community and elsewhere, people have different ideas about families and what is acceptable behavior for men and women in the home. I am going to read you a list of statements. Firstly, I would like you to tell me if you feel the statement agrees with what is generally accepted in your culture. Then I will ask you about your own opinion. There are no right or wrong answers.

Mo setshabeng sa mo le ditshabeng tse dingwe, batho ba nale dikgopolo tse fapanego ka malapa le gore ke eng seo se amogelegago maitshwarong a banna le basa di ka ma gae. Ke tlo go balela tseo di latela go. Sa pele ke tlo rata gore o mpotse gore o dumelelana le mafoko a go ya ka setso sa geno. Ke moka ke tla go botsitsa go ya ba kgopolo ya gago. A gona karabo ya nnete goba ya maaka.

Question Number			It is culturally accepted that ... <i>Go ya ka setjo, go a dumelelega gore...</i>	In your own opinion, do you agree that... <i>Go ya ka wena, o a dumela/amogela gore...</i>
YY9401	<i>A woman should do most of the household chores (cooking, cleaning), even if the husband is not working</i> Mosadi o swanetse ke go dira meshomo kamoka ya ka gae(go hlwekisha,go apea...) lege molekane wa gagwe ale gona?	1 = Agree / Dumelelana 2 = Disagree / Ganana 9 = Don't know / A ke tsebe		
YY9402	<i>If a man has paid lobola, it means that his wife must always obey him.</i> Ge monna a ntshitse magadi , seo sera gore mosadi wa gagwe o swanelwa ke go mo theeletsa / go mo obamela ka mehla?			
YY9403	<i>If a woman asks her husband to use a condom, she is being disrespectful to her husband</i> Ge mosadi a kgopela molekane wa gagwe go shomisha condom nakong ya thobalano, se sera gore ga ana thlompho go monna wa gagwe??			
YY9404	<i>If a woman asks her husband to use a condom it means that she must be sleeping around with other men</i> Ge mosadi a kgopela molekane wa gagwe go shomisha condom nakong ya thobalano, se sera gore a kano ba a robalana le banna bangwe?			
YY9405	<i>A man needs to have many sexual partners, and the wife must just tolerate this</i> Monna oswanetse goba le dinyatsi, gomme mosadi wagagwe a kgotlele seo?			
YY9406	<i>A woman should never divorce her husband, no matter what happens</i> Mosadi ga a swanela go hlala/tlogela molekane wa gagwe le ge go ka direga eng.			
	It is acceptable for a married woman to refuse to have sex with her husband if <i>E ka ba, go a amogelega gore mosadi eo a nyetswego a gane go robalana le molekane wa gagwe ge:</i>			
YY9407	<i>She doesn't want to</i> A sa nyake.	1 = Agree / Dumelelana 2 = Disagree / Ganana 9 = Don't know / A ke tsebe		
YY9408	<i>He refuses to use a condom</i> Ge a gana go shomisha condom			
YY9409	<i>She is angry because he has other girlfriends</i> Ge a kgopishitswe ke gore o nale dinyatsi.			
YY9410	<i>She is worried he may have AIDS</i> Ge a belaela gore o nale AIDS.			
	In your opinion, does a man have a good reason to hit his wife if: Go ya ka wena, monna o nale mabaka a makaone ago betha molekane wa gagwe ge :		C	Y
YY904	<i>She refuses to have sex with him /A gana go robalana le yena</i>	1 = Agree / Dumelelana 2 = Disagree / Ganana 9 = Don't know / A ke tsebe		
YY905	<i>She asks him to use a condom /A mokgopela gore a shomishe condom</i>			
YY906	<i>He finds out that she has been unfaithful / Ge a humane gore ga a tshepege</i>			
YY991	<i>Disagrees with him in public / Ge a ganana le yena gare ga batho</i>			

**Rural AIDS and Development Action Research Programme
Sekhukhuneland IMAGE Study**

YY300 : Females only : Childbirth and contraception

If MALE, go to page 9

We are interested in knowing more about how people in your community control their family size by using family planning methods. I am now going to ask you some questions about family planning, There are many ways in which people can prevent a pregnancy from happening

Re nale kgahlego mabapi le go tseba tse dintshi ka fao batho ba mo motseng ba laolago bogolo bja malapa a bona ka go shomisha mekgwa ya peakanyo. Ga bjale ke tla go botsisa dipotsiso mabapi le tsa peakanyo ya lelapa, go nale mekgwa e mentshi eo ka yona batho baka thibelago go ba mmeleng ...

Question Number	Codes		
YY116	How many children have you had up to now in your life? <i>O bile le bana baba kae go fihla ga bjale bophelong bja gago?</i>	Give number 98 = No response	
YY391	Nowadays, if a woman is pregnant and infected with HIV, it is possible for her to take medicines that can reduce the risk of her child becoming infected with HIV. If you were pregnant, and that medicine was available, would you consider having an HIV test? <i>Matsatsi a bo lehono ge mosadi a imile e bile a na le twatsi ya HIV, go a kgonega gore a tsee sehlare seo se ka fokotsago kotsi ya phetelo ya HIV ngwageng wa gagwe. Ge o be o le moimana e bile sehlare se le gona, O be o ka ya wa dira diteko tsa HIV?</i>	1 = Yes 2 = No	
YY392	Are you pregnant now? <i>O moina ga bjale</i>	1 = Yes 2 = No	
	Interviewer – compare the number of children with the previous interview. If the number has increased, or if the respondent is currently pregnant ask the following questions about the last or current pregnancy . If not go to YY301 / <i>Bapetsa palo ya bana poledisa nong ya bjale le ya go feta. Ge ele gore palo e ile godimo go bjale, botsisa dipotsiso mabapi le mpa ya gagwe ya pele goba ya bjale.</i>		
YY393	How would you describe your planning for this pregnancy before you got pregnant? <i>O ka hlalosa bjang peakanyo ya mpa ya gago pele ga ge oima?</i>	1 = Planned 2 = Unplanned	
YY394	How would you describe your feeling when you first found out you were pregnant? <i>O ka hlalosa bjang maikutlo a gago la mathomo ge o ikhetswa gore o imile?</i>	1= Very happy 2= Happy 3= Unhappy	
YY395	Have you attended a clinic in connection with this pregnancy? <i>O ile wa ya kliniki mabapi le mpa ye?</i>	1 = Yes / Ee 2 = No / Aowa	
YY396	Do you want to have any (more) children during your life ? <i>Bophelong bja gago o rata go ba le ngwana/ bana bangwe gape?</i>	1 = Yes / Ee 2 = No / Aowa 99 = No response / A gona karabo	
YY301	Have you <u>ever</u> used anything, or tried in any way to delay or avoid getting pregnant? <i>O kile wa shomisha se sengwe, goba wa leka tsela e ngwe go thibela pelego?</i>	1 = Yes / Ee 2 = No / Aowa 3 = Never had intercourse / <i>A se nke ka robalana</i> If No, go to Page 8 (YY207 and YY208)	
YY302	Are you <u>currently</u> doing something, or using any method, to avoid getting pregnant? <i>Ga bjale o nale seo o se dirago, goba mokgwa o mongwe, go thibela pelego</i>	1 = Yes / Ee 2 = No / Aowa If NO, go to page 8 (YY207 and YY208)	
YY303	What (main) method are you <u>currently</u> using? <i>O shomisha mokgwa ofe ga bjale</i> IF MORE THAN ONE, ONLY MARK MAIN METHOD <i>GE ELE GORE E FETA O TEE, BONTSHA MOKGWATHWADI</i>	1 = Pill / Tablets / <i>Dipilisi</i> 2 = Injectables / <i>Injections</i> 3 = Implants (Norplant) 4 = IUD / <i>Loop</i> 5 = Diaphragm / Foam / Jelly 6 = Calender/Mucus Method 7 = Female Sterilization 8 = Condoms 9 = Male Sterilization 10 = Withdrawal 11 = Herbs 98 = Other	

**Rural AIDS and Development Action Research Programme
Sekhukhuneland IMAGE Study**

Contraception and childbirth continued...

Question Number		Codes	
	ASK THE NEXT QUESTIONS ONLY IF THE RESPONDENT IS CURRENTLY MARRIED OR HAS A CURRENT PARTNER		
	If NO CURRENT PARTNER, go to (YY207 and YY208)		
YY304	Does your husband/partner know that you are using a method of family planning? <i>Afa molekane wa gago oa tseba gore o shomisha mokgwa wa peakanyo ya lelapa?</i>	1 = Yes / <i>Ee</i> 2 = No / <i>Aowa</i> 8 = Don't know / <i>Ga ke tsebe</i> 9 = No response given / <i>A gona karabo</i>	
YY305	Has / did your <u>current</u> / <u>most recent</u> husband/partner ever refused to use a method or tried to stop you from using a family planning method to avoid getting pregnant? <i>Molekane wa gago o kile a leka go go thibela go shomisha mokgwa wa go thibela pelego?</i>	1 = Yes / <i>Ee</i> 2 = No / <i>Aowa</i> 9 = No response given / <i>A gona karabo</i>	
YY306	IF YES, In what ways did he let you know that he disapproved of using methods to avoid getting pregnant? <i>Ge ele gore go bjalo, O bontshitse ka tsela efe gore ga a rate geo shomisha dithibela pelego?</i> MARK ALL THAT APPLY BONTSHA TSOHLE TSEO DI LEGO GONA	1 = Told Me That Did Not Approve / <i>O mpoititse gore ga a dumele</i> 2 = Shouted or Got Angry / <i>O dirile leshata/O kgopishegile</i> 3 = Threatened To Beat Me / <i>O ntshosheditse ka go mpetha</i> 4 = Threatened To Leave or Throw Me Out Of Home / <i>O ntshosheditse kago ntlogela / go ntsha ka ntlong.</i> 5 = Beat Me / Physically Assaulted / <i>O mpethile</i> 6 = Took Or Destroyed Method / <i>O tserere goba o sentse mokgwa</i> 9 = Other / <i>Tse dingwe _____</i>	
YY207	If you had a problem in a relationship – like an unwanted pregnancy – are you confident that you could turn to someone in your household for support? <i>Ge o kaba le bothata ditabeng tsa marato – go swana le mpa yeo esa nyakegego – o kwa o nale maatla gore o ka llela go yo mongwe wa ka gae gore a go thushe?</i>	1 = Yes / <i>Ee</i> 2 = No / <i>Aowa</i> 99 = Don't know / <i>A ke tsebe</i>	
YY208	IF NO, Who would you turn to for support? GE E LE GORE A GO BJALE <i>O ka llela go mang gore a go thushe?</i> Mark one answer	1 = Other family / <i>Ba bangwe baleloko</i> 2 = Friend / <i>Mogwera</i> 3 = Clinic 4 = Pastor/Church / <i>Kereke</i> 5 = Other / <i>Tse dingwe</i>	

**Rural AIDS and Development Action Research Programme
Sekhukhuneland IMAGE Study**

YY400 : Males only

If FEMALE go to page 10

Question Number		Codes	
YY401	Have you been circumcised? <i>O tswa komeng naa?</i>	1 = Yes / <i>Ee</i> 2 = No / <i>Aowa</i> 9 = No response given / <i>A gona karabo</i>	
YY402	If YES At what age did you undergo circumcision ? <i>Ge ele gore go bjalo</i> <i>O ile komeng o nale mengwaga e me kae</i>	Give age in years / <i>Efa mengwaga</i>	
YY403	In the last 12 months, have you ever purchased or picked up condoms with the intention of using them for protection during sex? <i>Mo dikgweding tse 12 tsa go feta, o kile wa reka goba wa tsea di condom ka maikemisetso a go itshirelatsa nakong ya thobalano</i>	1 = Yes / <i>Ee</i> 2 = No / <i>Aowa</i> 9 = No response given / <i>A gona karabo</i>	
ASK THE NEXT QUESTIONS ONLY IF THE RESPONDENT IS CURRENTLY MARRIED OR HAS A CURRENT PARTNER			
If NO CURRENT PARTNER, go to page 10			
YY404	Does your <u>current</u> spouse/partner use a method of family planning? <i>Afa molekane wa gago wa bjale o shomisha mokgwa wa peakanyo</i>	1 = Yes / <i>Ee</i> 2 = No / <i>Aowa</i> 3 = Don't know / <i>A ke tsebe</i> 9 = No response given / <i>A gona karabo</i>	
YY405	Have you ever discussed the use of contraception with your partner? <i>O kile wa boledishana le molekane wa gago mabapi le dithibela pelego?</i>	1 = Yes / <i>Ee</i> 2 = No / <i>Aowa</i> 9 = No response given / <i>A gona karabo</i>	
YY406	Have you ever tried to stop your <u>current</u> / <u>most recent</u> spouse/partner from using a family planning method to avoid getting pregnant? <i>O kile wa leka go thibela molekane wa gago wa bjale go shomisha dithibela pelego?</i>	1 = Yes / <i>Ee</i> 2 = No / <i>Aowa</i> 9 = No response given / <i>A gona karabo</i>	
YY407	If YES, In what ways did you let her know that you disapproved of using methods to avoid getting pregnant? <i>O bontshitse ka tsela efe gore ga o rate ge a shomisha dithibela pelego?</i> MARK ALL THAT APPLY BONTSHA TSOHLE TSEO DI LEGO GONA	1 = Told Her That You Did Not Approve / <i>O mmoditse gore ga o dumele</i> 2 = Shouted / Got Angry / <i>O dirile leshata/O kgopishegile</i> 3 = Threatened To Beat Her / <i>O tshosheditse ka go mmetha</i> 4 = Threatened To Leave / Throw Her Out Of Home / <i>O tshosheditse go mo tlogela/ go mo ntsha ka ntlong.</i> 5 = Beat Her / Physically Assaulted / <i>O mmethile</i> 6 = Took Or Destroyed Method / <i>O tsere goba o sentse mokgwa</i> 9 = Other / <i>Tse dingwe</i> _____	

**Rural AIDS and Development Action Research Programme
Sekhukhuneland IMAGE Study**

YY500 : Sexual Behaviour

In the next section of the interview I shall ask you some more questions, some of which are quite personal. You don't have to answer them if you don't want to, but I just want to remind you that the answers you give me in this interview will be confidential. Is it alright for me to continue? As you may know, a person may get the AIDS virus through sexual activity. To help prevent the spread of AIDS, we need to know more about all the different types of sexual practices people engage in. Since this survey is confidential, no one will know your answers. If you really don't want to answer a question you may refuse and we will go on. We would appreciate your cooperation in answering these questions – the information you give will be important to help us understand ways to stop the spread of HIV infection.

“Karolong yeo e latelago ya poledisano ke tla rata go go botsisa dipotsiso, tse dingwe tsa tsona di “personal”. Ga o gapeletswe go araba le ge ele gore ga o nyake, ke rata gogo gopotsa gore dikarabo tseo o mphago tsona mo poledisanong ye e tla ba sephiri. Go lokile gore nka tswela pele? Ka ge o tseba, motho a ka humana twatsi ya AIDS ka thobalano. Go thusa go thibela phatlalalo ya AIDS, re rata go tseba tse dintshi ka diitragalo tsa thobalano tseo batho ba ikamantsego le tsona. Ka ge nyakishiso ye ele sephiri, a gona yo a tlogo tseba dikarabo tsa gago. Ge ele gore ga o nyake go araba potsiso o kano gana gomme re tla tswela pele ntle le bothata. Re tla thabela tirishano ya gago go arabeng dipotsiso – tshedimosho yeo oe fago e tla ba bohlokwa go re thusha go kweshisha ditsela tsago thibela phatlalalo ya HIV.”

Question Number		Codes	
YY501	Have you ever had sexual intercourse? <i>O kile wa robalana?</i>	1 = Yes / <i>Ee</i> 2 = No / <i>Aowa</i> 9 = No response given / <i>A gona karabo</i>	
	<i>Interviewer check the answer to Y501 (front of questionnaire).</i>	If last time YES, and now YES, go straight to question YY504 If last time NO, but now YES ask questions YY502a-YY503 then go to YY504 If last time NO, and now NO, ask question YY591, then go to page 17	
YY502a	Estimate if you need to, but when would you say you first had sex? <i>A kanya ge o ratagore ke neng la mathomo ge o thoma go dira tsa thobalano</i>	Give estimated month and year / <i>A kanya a kgwedi le ngwaga</i> MM/YY	
YY503	How would you describe the first time that you had sex? Would you say that you wanted to have sex, you did not want to have sex but it happened anyway, or were you forced to have sex? <i>O ka hlalosa bjang letsatsi la gago la mathomo ge o thoma tsa thobalano? O ka bolela gore o be o nyaka go robalana goba o be o sa nyake efela gwano direga ka tsela e ngwe, goba o gapeleditswe go robalana.</i>	1 = Wanted to have sex / <i>O be o nyaka</i> 2 = Did not want but happened / <i>O be o sa nyake, efela gwa no direga ka tsela e ngwe</i> 3 = Forced to have sex / <i>O gapeleditswe</i> 99 = No Response / <i>A gona karabo</i>	
YY591	If still abstaining, Ge e le gore o sa ireditse What would you say was the main reason you have decided not to have sex up to now? <i>Ke mabaka a fe ao a dirilego gore o seke wa dira tsa thobalano go fihlail ga bjale?</i> Do not read out list. Mark only one answer.	1=Not had opportunity/ found some one I love / <i>Ga ke na sebaka/ga se hwetsa/motho yo o moratago</i> 2=Religious beliefs / <i>Dutumelo tsa sedumedi</i> 3=Fear of HIV/AIDS / <i>O tshaba HIV/AIDS</i> 4=Fear of pregnancy / <i>O tshaba go ima</i> 5=Parental pressure not to / <i>O tshaba batswadi ba gago</i> 6=Peer pressure not to / <i>Kgatelelo go tswa go bagwera</i> 7=School programs/media / <i>Lenaneo la sekolo/media</i> 8=Other / <i>Tse dingwe</i> 99=Don't know/no response / <i>Ga ke tsebe / a gona karabo</i>	
YY504	How many people would you say you have had sexual intercourse with in total up to now in your life? <i>Ke batho ba ba kae bao o ka rego o robetse le bona go fihla ga bjale, bophelong bja gago?</i>	Give total number / <i>Efa palo kamoka</i> 88 = Don't know (too many) <i>A ke tsebe (Ba bantshi kudu)</i> 99 = No Response / <i>A gona karabo</i>	

**Rural AIDS and Development Action Research Programme
Sekhukhuneland IMAGE Study**

YY500 : Sexual behaviour continued ...

I want to ask you now about the people that you have ever had sexual intercourse with. Just for a minute, before I ask you about them, try and think in your mind about all the people you have ever had sexual intercourse with....

Ga bjale kle tlo rata go go botsisa ka batho bao e le go gore o kile wa dira tsa thobalano le bona. Ka motsotso na pele ga ge nka go botsisa ka bona, leka go nagana ka batho ka moka bao elego gore o dirile tsa thobalano le bona.

[Interviewer : Do not mention in advance that you are only interested in partners within the last year]

Interviewer: "OK, can you think of the last person that you had sex with, I want to just to collect a few details about that person / OK, o ka nagana ka motho wa mafelelo yoo e lego gore o dirile tsa thobalano le yena, ke nyaka go kgoboketsa dinthlanyana ka motho yoo.

[Interviewer collect details in qus YY - YY below. When complete]

Interviewer: "Thank you. Now, can you think of the person before the one we have just spoken about. I'd like to ask some questions about him/her. / Ke a le boga. Bjale nagana, ka motho yo a lateago yo re sa tso bolelago ka yena gona bjale ke tlo rata go go botsisa dipotsiso ka yena gare"

[Then collect details in qus YY592-YY594 below. When complete repeat the above]

[Interviewer : Repeat this process until the person tells you about someone who they last had sex with was more than one year ago. When this happens, say .. "OK, it seems like you haven't had sexual intercourse with that person for over a year. I just want to check the details. You've told me about (list initials given below). Is there anyone else who you've had sex with in the last year, even if this was only once.

Botsiso go tswela pele , go fihlela motho yo a go botsa, ka motho yo mongwe yooe le go gore o ga se a dira le yena tsa thobalano mo ngwageng wa go feta. Ge seo se direga e re go lokile, O ka re a senke wa dira tsa thobalano le motho yoo ngwageng wa go feta, ke tlo rata go lekola dinya kwa. O mopoditse (o ngwala initials tseo di filwego mo tlase) e ka ba go na le e mongwe yo e lego gore o dirile le yena tsa thobano ngwaga wa go feta, le ge e le gore ke ga tee feela.

Partner type/Mohuta wa molekane: When details of all the partners have been collected go through each again. For each partner, read out the list of codes below and ask the person to select the expression that they feel most accurately describes their relationship with this person. *Ge dinyakwa tswa balekane ka moka dikgobokgeditswe, lebelela ka o tee ka o tee. Molekane yo mongwe le yo mongwe, bala dikarabo mo fase, o botse motho yo gore a kgethe seo se hlalosa go gabotse kama no ya gagwe le motho yoo.*

		(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)
YY592	Initial								
YY593	Date last had sex	__/__/__	__/__/__	__/__/__	__/__/__	__/__/__	__/__/__	__/__/__	__/__/__
YY594	Date first had sex	__/__/__	__/__/__	__/__/__	__/__/__	__/__/__	__/__/__	__/__/__	__/__/__
YY595	Partner type								

Codes

- 1 Married
- 2 Vat en Sit
- 3 Boyfriend / girlfriend

- 4 Take away
- 5 Hit and run
- 6 Roll on

Interviewer, when the above process is fully completed, put the final details in the boxes below.

		YY506 Married / living as married with /Nyetswe	YY507 Not married / living as married with/ bao a sego a nyalana lebona
YY506 YY507	Give the total number of partners listed above who the person is / Efa palo ya balekani ka moka bao elego gore ...		
	FILTER	If the answer to this question is "0" do not answer questions on page 12 / Ge karabo e le "0" o seke wa botsisa potsisoltlakaleng la bo 12.	If the answer to this question is "0" do not answer questions on page 13 / Ge karabo ele "0" o seke wa botsisa potsiso letlakaleng la bo 13.

**Rural AIDS and Development Action Research Programme
Sekhukhuneland IMAGE Study**

YY600 : Spousal Partners

[] If NO Spousal Partners check this box and go to page

		1	
YY601	INITIAL	—	
YY602	No. from HH interview if household member (99 if not) <i>Efa nomoro go tswa go HH questionnaire, ge ele leloko la lelapa</i>	—	
YY603	How old are they ? (99 = Don't know) <i>Ba nale mengwaga e me kae? (99 = Ake tsebe)</i>	—	
YY604	How old were you when you first married this person? <i>O be o nale Mengwaga e me kae ge o nyalana le motho yo?</i>	—	
YY605	During the last 12 months how often would you say you have had sexual intercourse with this person ? (0 = None, 1 = Once only, 2 = 2 – 5 times, 3 = 6 – 20 times, 4 = >20 times) <i>Mo dikgweding tse 12 tsa go feta o ka bolet a gore o robalane le motho yo ga kae? (0 = lefela, 1 = ga tee feela, 2 = ga 2-5, 3 = ga 6- 20, 4 = go feta 20)</i>	—	
YY606	How often would you say you have used a condom when having sex with this person in the last 12 months ? <i>O kare o shomishitse condom gaka ge o robalana le motho yo mo dikgweding tse 12 tsa go feta?</i> (1 = Never, 2 = Less than half the times, 3 = Half or >half the times, 4 = Always or nearly always)	—	
YY607	Did you use a condom the last time you had sex with this person (1 = Yes, 2 = No) <i>O shomishitse condom ge o robalana le motho yo la mafelelo? (1= Ee, 2 = Aowa)</i>	—	
	FOR MEN /Banna	FOR WOMEN / Basadi	
YY608	Have you ever physically forced this partner to have sex with you when you felt like she didn't want to? <i>O kile wa gapeletsa molekane wa gago thobalano le ge a be a sa ikwele go dira seo?</i> (1 = Yes, 2 = No)	Have you ever had sex with your partner because he physically forced you to, or because you were afraid of what he might do if you refused? <i>O kile wa robalana le molekane wa gago ele ge a go gapeleditse, goba ka lebaka la gore o tshaba seo a kago dirago sona ge oka gana?</i> (1 = Yes, 2 = No)	—
	Do you ever have other sexual partners? <i>O nale dinyatsi?</i> (1 = Yes, 2 = No)		
YY691	Do you think this person has other partners? <i>O nagana gore molekane wa gago o nale dinyatsi</i> (1 = Yes, 2 = No)		
YY615	In your opinion is this person at risk of HIV infection? (1 = Yes, 2 = No) <i>Go ya ka wena motho yo o kotsing ya go fetelwa ke HIV? (1= Ee, 2 = Aowa)</i>		—

**Rural AIDS and Development Action Research Programme
Sekhukhuneland IMAGE Study**

YY700 : Non spousal partners

Last 3 partners during past 12 months. Start with most recent (1).

[] If NO NON Spousal Partners check this box and go to page

		1	2	3
YY701	INITIAL	—	—	—
YY703	How old is that person? (99 = Don't know) <i>Motho yo o nale mengwaga e me kae? (99 = A ke tsebe)</i>	—	—	—
YY791	Is that person married / living as married to someone other than you? <i>E kaba motho yo o nyetse goba/nyetswe goba/ o dula o kare o nyetse goba / nyetswe go motho yo mongwe ka ntle le wena?</i> (1 = Never married / <i>A se nke</i> , 2 =Currently married / living as married / <i>Nyetswe/dula o kare o nyetswe</i> , 3 = Separated / Divorced / <i>Kgaogane/Hlalane</i> , 4 = Widowed / <i>Mohlologadi</i> .)	—	—	—
YY704	Do you sometime provide financial support to this person ? (1 = Yes, 2 = No) <i>O fela o mo thusha ka tsa ditshetele? (1= Ee, 2 = Aowa)</i> If No, go to YY705	—	—	—
YY704A	If YES , What do you usually provide / <i>Ge ele Ee, gabotse o fela o mofa eng?</i> (1=Money, 2=Non-financial gifts, 3=Both)	—	—	—
YY704B	On average, how regularly have you provided this support <i>Ge o lebeletse o fela o mo thusa ka mokgwa o fe</i> (1=Weekly, 2=Monthly, 3=Only occasionally)	—	—	—
YY704C	On average, what is the value of the support you have provided (in a month) / <i>Ge o lebeletse o be o mo fa bo kae</i> (1=R0-15, 2=R16-50, 3=more than R50)	—	—	—
YY705	Do you regularly receive financial support from this person ? (1 = Yes, 2 = No) <i>O fela o amogela thusho ka tsa ditshetele go tswa go motho yo? (1= Ee, 2 = Aowa)</i>	—	—	—
YY705A	If YES , What do you usually receive / <i>Ge ele Ee, o be o fela o a mogela eng?</i> (1=Money, 2=Non-financial gifts, 3=Both)	—	—	—
YY705B	On average, how regularly have you received this support / <i>O be o amogela ka mokgwa o fe?</i> (1=Weekly, 2=Monthly, 3=Only occasionally)	—	—	—
YY705C	On average, what is the value of the support you have received (in a month) / <i>O be o amogela bokae?</i> (1=R0-15, 2=R16-50, 3=more than R50)	—	—	—
YY706	During the last 12 months how often would you say you have had sexual intercourse with this person (1 = Once only, 2 = 2 – 5 times, 3 = 6 – 20 times, 4 = >20 times) <i>Mo dikgweding tse 12 tsa go feta o ka bolet a gore o robalane le motho yo ga kae?</i> (0 = lefela, 1 = ga tee feela, 2 = ga 2-5, 3 = ga 6- 20, 4 = go feta 20)	—	—	—
YY707	How often would you say you have used a condom when having sex with this person in the last 12 months (1 = Never, 2 = Less than half the times, 3 = Half or >half the times, 4 = Always or nearly always) <i>O kare o shomishitse condom ga kae ge o robalana le motho yo mo dikgweding tse 12 tsa go feta? (1 = a se nke, 2 = gago fete seripa, 3 = gofeta seripa, 4 = ka mehla)</i>	—	—	—
YY708	Did you use a condom the last time you had sex with this person (1 = Yes, 2 = No) <i>O shomishitse condom ge o robalana le motho yo la mafelelo? (1= Ee, 2 = Aowa)</i>	—	—	—
YY709	During the last 12 months, have you ever paid this person with money or material goods in exchange for sex? (1 = Yes, 2 = No) <i>Dikgweding tse 12 tsa go feta, o kile wa fa motho yo tshetele goba se sengwe gore o robalane le yena (1= Ee, 2 = Aowa)</i>	—	—	—
YY710	During the last 12 months, have you ever received money or material goods from this person in exchange for sex? (1 = Yes, 2 = No) <i>Dikgweding tse 12 tsa go feta, o kile wa amogela tshetele goba se sengwe gotswa go motho yo gore o robalane le yena (1= Ee, 2 = Aowa)</i>	—	—	—
YY711	Would you describe the relationship as Currently ongoing, or Now Ended (1 = Current, 2 = Ended) <i>O ka hlalosa gore lerato la lena le tswela pele goba le fedile?</i>	—	—	—
YY712	Do you think this person has other sexual partners ? (1 = Yes, 2 = No) <i>O nagana gore motho yo o nale dinyatsi ? (1= Ee, 2 = Aowa)</i>	—	—	—
YY713	In your opinion is this person at risk of HIV infection? (1 = Yes, 2 = No) <i>Go ya ka wena motho yo o kotsing ya go fetelwa ke HIV? (1= Ee, 2 = Aowa)</i>	—	—	—

If the respondent is MALE, the go to Page 17

**Rural AIDS and Development Action Research Programme
Sekhukhuneland IMAGE Study**

YY9600 : Partnership relationships

**IF ANSWERED NO (2) TO
QUESTION Y501 (no partner), GO TO page17**

When two people are in a relationship, they usually share both good and bad moments. I would now like to ask you some questions about your relationship/s and how you are treated. If anyone interrupts us I will change the topic of conversation. I would again like to assure you that your answers will be kept secret, and that you do not have to answer any questions that you do not want to. May I continue?

Ge batho bababedi ba nyalana goba ba dula ga mmogo, ba nale go kopanela dilo tse botse le tse mpe. Ga bjale ke tla rata go go botjisha mabapi le dikamano sebakeng sa bjale, le ka moo molekane wa gago a go phedishago ka gona. Ge yo mongwe a re tsenela ke tla fetosha hlogo ya taba, ga pe ke rata gogo botja gore dikarabo ka moka tjeo o mphago tjona e tla ba sephiri le gore gao gapeletswe go araba dipotjisho tjeo o sa ratego go di araba. Nka tswela pele?

Question Number	In your relationship/s with any of your partners has any the following happened?	Codes	Has this Ever happened <i>Se kile sa direga</i>	Has this happened in the past 12 months? <i>Se diregile dikgweding the 12 tja go feta</i>
YY9601	He encouraged you to participate in something outside of the home that was only for <i>your</i> benefit (ie. women's group, church group) <i>A go hlohleletsa go tsea karolo go se sengwe sa tseo di diregago mo motseng, esego ka gae efela dinale mohola go wena fela (Sehlopha sa kereke, Sehlophasa basadi)</i>	1 = Yes / <i>Ee</i> 2 = No / <i>Aowa</i> 3 = Not applicable / <i>Ga e gona</i> 99 = No Response / <i>A gona karabo</i>		
YY9602	He asked your advice about a difficult issue or decision <i>Kgopela Dikeletso gotswa go wena mabapi le sephotho se boima goba ditaba tse bothata.</i>			
YY9603	He kept you from seeing your friends ? <i>Leka go go thibela/ganetsa go bonana le bagwera ba gago.</i>			
YY9604	He restricted your contact with your family of birth? <i>Leka go go thibela/ganetsa go kopana/bonana le meloko ya geno..</i>			
YY9605	He insisted on knowing where you are at all times ? <i>Gapeletsa go tseba ka mesepelo ya gago ka mehla.</i>			
YY9606	<i>He wanted you to ask permission before seeking health care for yourself ?</i> <i>Nyaka gore ka mehla o kgopele tumelelo go yena pele ga ge oka nyaka thusho ya tsa maphelo.</i>			
YY9607	<i>He insulted or humiliated you in front of other people?</i> <i>Go hlapaola/roga goba ago nyenyefatja pele ga batho.</i>			
YY9608	<i>He boasted about girlfriends or brought them home?</i> <i>Ikgantsha ka batlabo/dinyatsi tsa gagwe goba a ba tlisha ka gae.</i>			
YY9609	<i>He tried to evict you from the home?</i> <i>Leka go go ntsha/raka ka mo gae.</i>			

**Rural AIDS and Development Action Research Programme
Sekhukhuneland IMAGE Study**

Question Number		Codes	
YY9610	<p>Are you able to spend your money/savings how you want yourself, or do you have to give all or part of the money to your partner?</p> <p><i>O kgona go shomisha mogolo/tshelete ya gago ka mo go ratang wena goba o swanelwa go fa molekane wa gago engwe?</i></p>	<p>1 = Self / own choice / <i>ka bonna</i> 2 = Give part to husband / partner / <i>Ke fa molekane e ngwe.</i> 3 = Give all to husband /partner / <i>Ke efa molekane ka moka.</i> 99 = Does not have savings/earnings / <i>A ke amogele selo.</i> 98= <i>Not applicable</i></p>	

Quest Numb	I want you to tell me if any of the following things have happened to you? <i>Ke tla rata gore o mpotse ge ele gore se sengwe sa tse dilatelago se kile sa direga mo go wena</i>	Codes	(A) Has this Ever happened <i>Se kile sa direga</i>	(B) Has this happened in the past 12 months? <i>Se diregile dikgweding the 12 tja go feta</i>
YY9611	<p>Has your partner ever taken your earnings or savings from you against your will? IF YES: Has he done this once or twice, several times or many times? <i>Afa molekane wa gago o kile a tjea tshelete ya gago kantle ga tumelelo ya gago? Ge ele gore go bjalo, O dirile seo makga a makae?</i></p>	<p>1 = Never / <i>aowa</i> 2 =Once or twice/ <i>gatee goba gabedi</i> 3 = Many times / all of the time/<i>gansthi/ka mehla</i> 98= <i>Not applicable</i> 99 = Does not have savings/earnings/<i>ake amogele selo</i></p>		
YY9612	<p>He pushed you or shoved you? <i>O kile a go kgarametsa ka matla</i></p>	<p>1 = Yes / <i>Ee</i> 2 = No / <i>Aowa</i> 99 = No Response / <i>A gona karabo</i></p>		
YY9613	<p>He hit you with his fist or with something else that could hurt you? <i>O kile ago betha ka matsogo goba ka se sengwe seo se ka go kweshago bohloko.</i></p>			
YY9614	<p>He physically forced you to have sexual intercourse when you did not want to? <i>O go gapeleditse thobalano o sa rate.</i></p>			
YY9615	<p>You had sexual intercourse when you didn't want to, because you were afraid of what he might do if you said no? <i>O robalane le yena o sa rate, ele ge o tshaba seo a ka go dirago sona ge o ka gana</i></p>			

**Rural AIDS and Development Action Research Programme
Sekhukhuneland IMAGE Study**

YY9700 : Response to Experience of Abuse

ONLY COMPLETE these questions if the answer to YY9612B or YY 9613B was YES. / BOTJISHA dipotjisho tse ge fela karaba Go YY9612B goba YY9613B ebe ele Ee.

You might have taken a number of actions in response to the things you have just told me about, and I want to ask you now about what you did.

Oka noba o nale magato/matsapa ao o a tjerego kgahlanong le tjeo o bego o mpotja tjona, ke tla rata go tseba ka tjeo o di dirilego....

Question Number		Codes		
YY9701	In the past 12 months who have you told about the physical violence? <i>Mo dikgweding tje 12 tsa go feta o boditse mang ka tlhorishego eo?</i> DO NOT READ OUT LIST [O SE BALE LENANEGO] MARK ALL MENTIONED [SWAYA KA MOKA TSEO DI BOLETSEWEGO] PROBE: Anyone else?	1=No One / <i>A gona le o tee</i> 2=Friends / <i>Bagwera</i> 3=Parents / <i>Batswadi</i> 4=Brother Or Sister / <i>Buti/Sesi.</i> 5=Uncle Or Aunt / <i>Malome/Rakgadi.</i> 6=Husband / Partner's Family / <i>Ba gabo molekane wagago.</i> 7=Children / <i>Bana</i>	8=Neighbours / <i>Ba-agishane.</i> 9=Police / <i>Maphodisa</i> 10=Doctor / Health Worker / <i>Ngaka / Moshomedi wa tsa maphelo</i> 11=Priest / <i>Moruti</i> 12= Social worker or Counsellor / <i>Modirela leago</i> 13=Local Leader / <i>Moetapele motseng</i> 14=Other / <i>Ba bangwe</i>	
YY9702	In the last 12 months have you ever left your own home, even if only for one night, because of what he might do to you? <i>Mo di kgweding tse 12 o kile wa tlogela lapa la gago, le ge e be e le bosego bjo bo tee, ka lebaka la seo a ka go dirago sona?</i> IF YES, How many times in the past year? <i>Ge ele gore go bjalo, ke makga a makae mo ngwageng wa go feta</i>		Give Number of times <i>Efa palo ya makga.</i> 00 = Never left / <i>A se nke</i>	
YY9703	IF YES Where did you go <u>the last time</u> ? <i>Ge ele gore go bjalo, O ile kae la mafelalo?</i> MARK ONE [SWAYA E TEE FELA]	1=Her Relatives / <i>Meloko ya geno</i> 2=His Relatives / <i>Meloko ya molekane wa gago</i> 3=Her Friends / Neighbours / <i>Bagwera /Baagishane</i> 4=Hotel / Lodgings / <i>Hoteleng?Mafelong a go hirishwa</i> 5=Church / Temple / <i>Kereke</i> 6=Shelter / <i>Moo oka humanago botshabelo gona.</i> 7=Other / <i>Tse dingwe</i> _____		
YY9704	How long did you stay away <u>the last time</u> ? <i>O tsere lebaka le le kae o sepetse/tlogile la mafelalo</i> RECORD NUMBER OF DAYS OR MONTHS	Number Of Days (If Less Than One Month) / <i>Efa palo ya matjatji (ge ese kgwedi)</i> Number Of Months (If One Month Or More) / <i>Efa palo ya dikgwedi (ge ekaba kgwedi goba go feta)</i> 99 = Left Partner/Did Not Return / Became separated or divorced	____ Days ____ Mos. ____ Code	
YY9705	If Returned, Why did you return? <i>Ge ele gore o boeletse, Ke ka lebaka la eng o boeletse?</i> MARK ALL MENTIONED [SWAYA KA MOKA TSEO DI BOLETSEWEGO]	1=Didn't Want To Leave Children / <i>O sa nyake go tlogela bana</i> 2=Sanctity Of Marriage / <i>Bokgethwa bja lenyalo</i> 3=For Sake Of Family / Children / <i>Bakeng sa bana / Lelapa</i> 4=Couldn't Support Children / <i>O shitwa kego fepa bana</i> 5=Loved Him / <i>Obe omo rata</i> 6=He Asked Her To Go Back / <i>O kgopetje gore o boele go yena</i>	7=Family Said To Return / <i>Ba lelapa barile o boelele</i> 8=Forgave Him / <i>O mo lebaletse</i> 9=Thought He Would Change / <i>O gopotse gore o tla fetoga</i> 10=Threatened Her / Children / <i>O tshosheditse wena/bana</i> 11=Could Not Stay There (Where She Went) / <i>O kase kgone go dula moo.</i> 12=Other / <i>Tse dingwe.</i>	

**Rural AIDS and Development Action Research Programme
Sekhukhuneland IMAGE Study**

YY9500 : Knowledge and stigma on HIV / AIDS

Qu No			
YY1002	Do you think that a healthy-looking person can be infected with HIV, the virus that causes AIDS? <i>Ge o nagana motho yo a lebelelegg a phelegile a ka ba ana le HIV, twatsi eo e hlolago AIDS?</i>	1 = Yes / Ee 2 = No / Aowa 8 = Don't Know / A ke tsebe 99 = No Response / A gona karabo	
YY1003	Can a pregnant woman infected with HIV transmit the virus to her unborn child? <i>E kaba Mosadi yo a le go mmeleng gomme a nale twatsi ya HIV aka fetishetsa twatsi ngwaneng yoo a mo imilego ?</i>	1 = Yes / Ee 2 = No / Aowa 8 = Don't Know / A ke tsebe 99 = No Response / A gona karabo	
YY1101	Would you be willing to share a meal with a person you knew had HIV or AIDS? <i>Oka ikemisetsa go kopanela dijo le motho yo o tsebago gore o nale HIV/AIDS ?</i>	1 = Yes / Ee 2 = No / Aowa 8 = Don't Know / A ke tsebe 99 = No Response / A gona karabo	
YY1102	If a relative of yours became ill with HIV, the virus that causes AIDS, would you be willing to care for him in your household? <i>Ge e mongwe wa leloko la geno aka tsenwa ke HIV, twatsi eo e hlolago AIDS o ka kgona go mo hlokomela ka mo gae?</i>	1 = Yes / Ee 2 = No / Aowa 8 = Don't Know / A ke tsebe 99 = No Response / A gona karabo	
YY1103	If you knew a shopkeeper or food seller had the HIV virus, would you buy food from them? <i>Ge obe oka tseba gore morekishi lebenkeleng goba morekishi wa dijo o tsenwe ke twatsi ya HIV, obe o ka reka dijo go bona?</i>	1 = Yes / Ee 2 = No / Aowa 8 = Don't Know / A ke tsebe 99 = No Response / A gona karabo	
YY1104	If a member of your family became ill with HIV, the virus that causes AIDS, would you want them to keep it a secret and not tell anyone else? <i>Ge e mongwe wa leloko la geno aka tsenwa ke HIV, twatsi eo e hlolaga AIDS o ka kganyoga gore ebe sephiri, ba se botse motho?</i>	1 = Yes / Ee 2 = No / Aowa 8 = Don't Know / A ke tsebe 99 = No Response / A gona karabo	
YY1001	I don't want to know who, but do you know of anyone who is infected with HIV or who has died of AIDS? <i>A ke nyake go tseba gore ke mang, efe la go na le motho yo o mo tsebago a na le go HIV goba yo a hlokofetse go ka AIDS?</i> If No, go to NEXT PAGE <i>Ge e le aowa e ya go letlaka leo le latela go.</i>	1 = Yes, But Not A Friend or Relative / Ee, efela esego mogwera goba leloko 2 = Yes, Friend Or Relative / Ee, mogwera goba leloko 3 = No / Aowa 8 = Don't Know / A ke tsebe 99 = No Response / A gona karabo	
YY9501	I don't want to know who, but to your knowledge, is anybody in your household living with HIV? <i>Ake nyake go tseba gore ke mang , efela go ya ka tsebo ya gago go nale motho yo a phelago le HIV ka mo gae?</i>	1 = Yes / Ee 2 = No / Aowa 8 = Don't Know / A ke tsebe 99 = No Response / A gona karabo	

*Rural AIDS and Development Action Research Programme
Sekhukhuneland IMAGE Study*

Sample Collection Procedure : Informed Consent

I confirm that “The Consent Statement for Sample Collection and Testing” statement has been read to the interviewee and that he/she understands and consents to participate in the interview.

Interviewer Signature _____ Date _____

YY2000 : Data Collection for Sample Collection

Qu. No.		Codes	
YY2001	Does the patient agree to provide a sample? <i>O dumetse go neelana ka mare?</i>	1 = Agreed, provided sample / <i>Dumetse, o fane ka mar</i> 2 = Agreed, no sample provided / <i>Dumetse, Ga fana ka mare</i> 3 = Disagreed, no sample provided / <i>Ganne, Ga a fana ka mare</i>	
If NO sample provided / <i>Ge o se wa fiwa mare,</i>			
YY2002	Give reason why <i>Efa lebaka</i>	1 = Problem collecting sample / <i>Bothata bja go kgoboketsa mare</i> 2 = Confidentiality issues / <i>Ditaba tsa sephiri</i> 3 = Other / <i>Tse dingwe</i>	
YY2003	More details <i>Hlalosa ka botlalo</i>		

Qu. No.	If SAMPLE provided, <i>Ge o filwe mare,</i>	
YY2004	Date collected <i>Letsatsi kgwedi la kgoboketso</i>	
YY2005	Number on sample bottle <i>Nomoro ya lebotlelong la mare</i> [stick label here]	